

<<英汉互译实践与技巧(第2版)>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译实践与技巧(第2版)>>

13位ISBN编号：9787302071907

10位ISBN编号：730207190X

出版时间：2003-11-1

出版时间：清华大学出版社

作者：许建平

页数：358

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

翻译作为一种语言文化交流手段，起着沟通世界各国人民思想，促进政治、经济、文化、教育、科技交流的重要作用。

王佐良教授曾卓有远见地指出：“翻译研究的前途无限。

它最为实际，可以直接为物质与精神的建设服务，而且翻译的方面多，实践量大，有无穷无尽的研究材料；它又最有理论发展前途：它天生是比较的，跨语言、跨学科的，它必须联系文化、社会、历史来进行，背后有历代翻译家的经验组成的深厚传统，前面有一个活跃而多彩、不断变化的现实世界，但不论如何变化都永远需要翻译，专有权对翻译提出新的要求，新的课题。

”

## <<英汉互译实践与技巧(第2版)>>

### 内容概要

高校英语选修课系列教材。

本书是为非英语专业的大学生及研究生而编写的英汉互译教程。

其主要内容有：翻译的基本知识及原则；常用翻译方法技巧；实用英汉互译训练和指导，以及各类文体英汉互译独立练习。

每单元均配有针对性练习，并附以注释和答案，便于自学。

本书亦可供有志于翻译研究并具有中等以上英语水平者自学使用。

## 作者简介

许建平，生于1954年，英语硕士。

长期从事研究生英语教学和翻译研究，在翻译教学、翻译实践、翻译理论探讨、翻译批评、语篇语境分析、机器翻译研究等方面取得了一定的成绩。

先后翻译出版了《欲望的幻灭》、《838航班之谜》等英美长短篇小说数十万字。

编写有《理工高级英语》、《高级英语泛读》等研究生英语教材。

在《外语与翻译》、《中国翻译》、《外国语》等刊物发表有关翻译论文30余篇。

其传略已被收入《世界人物辞海》、美国《世界名人录》等大型人物典籍。

许建平现为清华大学外语系教授，硕士生导师，《大学外语教学研究》副主编。

## 书籍目录

Unit 1 Introduction: Translation and Translation Techniques 概论：翻译与翻译技巧 Highlights of the Unit 单元要点概述 Practical Translation Training 实用翻译训练 I. Important Role of Translation 翻译的重要作用 II. Nature and Scope of Translation 翻译的性质和范围 III. Principles or Criteria of Translation 翻译的原则和标准 IV. Literal Translation and Free Translation 直译与意译 V. Translation Techniques 翻译技巧种种 Reflections and Practice 思考与练习 Unit 2 Diction 遣词用字 Highlights of the Unit 单元要点概述 Practical Translation Training 实用翻译训练 I. Correspondence between English and Chinese at Word Level 英汉词字层次上的对等关系 1. Word-for-Word Correspondence 词字对等 2. One Word with Multiple Equivalents of the Same Meaning 多词同义 3. One Word with Several Equivalents of Different Meanings 一词多义 4. Equivalents Interwoven with One Another 词义交织 5. Words without Equivalents 无对等词语 II. Methods of Discriminating the Original Meaning of an English Word 英语词义辨析法 1. Judging from the Word Formation 根据构词法辨别词义 2. Judging from the References 根据指代关系辨别词义 3. Judging from the Context and Collocation 根据上下文或词的搭配辨别词义 4. Judging from Different Branches of Learning and Specialties 根据不同学科或专业类型辨别词义 III. Techniques of Translating a Given English Word 英语词语翻译技巧 1. Deduction 推演法 2. Transplant 移植法 3. Extension 引伸法 4. Substitution 替代法 5. Explanation 释义法 6. Combination 合并法 7. Transliteration 音译法 8. Pictographic Translation 图形法 IV. Diction in Chinese English Translation 汉译英的选词用字 Reflections and Practice 思考与练习 Unit 3 Amplification 增词法 Highlights of the Unit 单元要点概述 Practical Translation Training 实用翻译训练 I. Amplification in English-Chinese Translation 增词法在英汉翻译中的运用 1. Amplification by Supplying Words Omitted in the Original 增添原文所省略的词语 2. Amplification by Supplying Necessary Connectives 增添必要的连接词语…… Unit 4 Omission 省略法 Unit 5 Conversion 转换 Unit 6 Restructuring 结构调整 Unit 7 The Passive Voice 被动语态 Unit 8 Affirmative vs. Negative 肯定与否定 Unit 9 Nominal Clauses 名词性从句 Unit 10 Attributive Clauses 定语从句 Unit 11 Adverbial Clauses 状语从句 Unit 12 Long Sentences 长句的翻译 Unit 13 English for Science and Technology 科技英语的翻译 Unit 14 Translation of Documentation 文献的翻译 Unit 15 Application Documents for Studying Abroad 出国留学申请的翻译 Unit 16 Comprehensive Abilities through Comparative Studies 通过比较研究培养翻译综合能力 Appendix A Translation Exercises for Independent Work 英汉互译独立作业练习 Appendix B Keys to Practical Translation Training and Exercises 实用翻译训练及练习参考答案 Appendix C Keys to Translation Exercises for Independent Work 英汉互译独立作业练习参考译文 Appendix D Bibliography 参考书目

<<英汉互译实践与技巧(第2版)>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>